

| 插图 · 中文导读英文版 |

Julius Caesar

恺撒大帝

[美] 詹姆斯·鲍德温 著
王勋 纪飞 等 编译





清华大学出版社
北京

内 容 简 介

本书共收集了四十个在世界各地流传最广的传说故事,其中包括历史故事、名人轶事和民间传说。《绿林好汉罗宾汉》、《伽利略与灯》、《华盛顿和他的小斧头》、《恺撒大帝》、《达摩克利斯之剑》、《天国》、《盲人摸象》、《苏格拉底和他的房子》、《成吉思汗和他的鹰》和《约翰王和亚瑟王子》等脍炙人口的故事伴随了一代又一代人的美丽童年、少年直至成年,是影响人们情感、性格、精神与灵魂的经典读本。

无论作为语言学习的课本,还是作为通俗的文学读本,本书对当代中国的青少年学生都将产生积极的影响。为了使读者能够了解英文故事概况,进而提高阅读速度和阅读水平,在每篇英文传说故事的开始部分增加了中文导读。同时,为了读者更好地理解故事内容,书中加入了大量的插图。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签,无标签者不得销售。
版权所有,侵权必究。侵权举报电话:010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

恺撒大帝=Julius Caesar: 插图·中文导读英文版/〔美〕鲍德温(Baldwin, J.)著;王勋等编译.
—北京:清华大学出版社,2011.10
ISBN 978-7-302-26881-9

I. ①恺… II. ①鲍… ②王… III. ①英语—语言读物 ②故事—作品集—世界 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第192014号

责任编辑:柴文强 李 晔

责任校对:徐俊伟

责任印制:王秀菊

出版发行:清华大学出版社 地 址:北京清华大学学研大厦A座

<http://www.tup.com.cn> 邮 编:100084

社总机:010-62770175 邮 购:010-62786544

投稿与读者服务:010-62795954, jsjic@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈:010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印刷者:清华大学印刷厂

装订者:北京国马印刷厂

经 销:全国新华书店

开 本:148×210 印 张:6.625 字 数:151千字

版 次:2011年10月第1版 印 次:2011年10月第1次印刷

印 数:1~5000

定 价:15.00元

产品编号:043448-01



在远古时代，诗人们和编故事的人们构想了许多关于公主与王子、魔鬼与天使、国王与平民、动物与智者、美女与勇士等传说，这些故事由一代代人口述着流传下来。后来人们把它们变成了文字，这些奇妙的故事就被记录下来。这些被记录下来的故事一般是寓言故事、神话传说、历史故事和名人传奇等，它们可以统称为传说或童话。它们以口承和文字形式代代相传绵绵不绝，既延续着一个个历久弥新的故事与文本的记载，同时也传递着一种精神的力量。世界上几乎每一个国家都重视对本国青少年的童话教育，特别是源于世界各地的著名童话故事教育，如中国的“花木兰”，丹麦的“丑小鸭”，德国的“小红帽”，英国的“亚瑟王”，俄罗斯的“伊凡王子”，印度的“月亮里的兔子”，日本的“拇指太郎”，中世纪古希腊的“农夫和蛇”等。

基于以上原因，我们认为编写源于世界各地的美丽传说故事读本，对加强当代中国青少年学生素质教育和人文修养是非常有帮助的。作为世界童话宝库的一部分，本书内容取材于美国著名作家、教育家詹姆斯·鲍德温编辑整理的《泰西 50 轶事》和《泰西 30 轶事》。这些美丽的传说故事之所以被选入本书，不仅因为它们具有内在美，具有鲜明的西方特色，而且是因为它们为世界传说与神话文学宝库增添了无限的生机。阅读本书，让我们不得不惊叹古人的美妙想象和精神活动。这些故事不



仅在于内容的经典性和表达的完美性，而且要蕴含文化的理念和价值，让人们得到人文的熏陶，青少年读者可以从中得到有益的启示。

国内也曾有此类书出版，但主要集中在两个方面：一种是中文翻译版，另一种是中英文对照版。而其中的中英文对照读本比较受青少年读者的欢迎，这主要是得益于中国人热衷于学习英语的大环境。而从英语学习的角度上来看，直接使用纯英文的学习资料更有利于英语学习。考虑到对英文内容背景的了解有助于英文阅读，使用中文导读应该是一种比较好的方式，也可以说是该类型书的第三种版本形式。采用中文导读而非中英文对照的方式进行编排，这样有利于国内读者摆脱对英文阅读依赖中文注释的习惯。在中文导读中，我们尽力使其贴近原作的精髓，也尽可能保留原作风格。我们希望能够编出为当代中国青少年读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文故事之前，可以先阅读中文导读内容，这样有利于了解故事背景，从而加快阅读速度。同时，为了读者更好地理解故事内容，书中加入了大量的插图。

本书主要内容由王勋、纪飞编译。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有郑佳、刘乃亚、赵雪、左新杲、黄福成、冯洁、徐鑫、马启龙、王业伟、王旭敏、陈楠、王多多、邵舒丽、周丽萍、王晓旭、李永振、孟宪行、熊红华、胡国平、熊建国、徐平国、王小红等。限于我们的文学素养和英语水平，书中难免会有不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。



1. 阿尔弗雷德国王与饼/King Alfred and the Cakes.....	1
2. 阿尔弗雷德国王与乞丐/King Alfred and the Beggar.....	6
3. 白船/The White Ship.....	9
4. 约翰王与修士/King John and the Abbot	14
5. 布鲁斯与蜘蛛/Bruce and the Spider.....	20
6. 绿林好汉罗宾汉/A Story of Robin Hood	23
7. 其他聪明的高赛人/Other Wise Men of Gotham.....	31
8. 提水河畔的磨坊主/The Miller of the Dee	37
9. 菲利普·辛迪爵士/Sir Philip Sidney.....	39
10. 汉弗雷·吉尔伯特爵士/Sir Humphrey Gilbert	41
11. 瓦尔特·雷利爵士/Sir Walter Raleigh.....	44
12. 华盛顿和他的小斧头/George Washington and his Hatchet	49
13. 雷古卢斯的故事/The Story of Regulus	52
14. 柯勒莉娅的珠宝/Cornelia's Jewels	55
15. 安德鲁克里斯和狮子/Androclus and the Lion.....	58
16. 恺撒大帝/Julius Caesar.....	62
17. 达摩克利斯之剑/The Sword of Damocles	65
18. 达蒙与皮西厄斯/Damon and Pythias	68
19. 简短的回答/A Laconic Answer	71
20. 苏格拉底和他的房子/Socrates and his House	74
21. 成吉思汗和他的鹰/The King and his Hawk	75
22. 天国/The Kingdoms	79
23. 盲人摸象/The Blind Men and the Elephant	84
24. 麦克西米伦和牧鹅的孩子/Maximilian and the Goose Boy	86



25. 印奇开普暗礁/The Inchcape Rock	91
26. 威廷顿和他的猫/Whittington and his Cat	94
27. 安东尼奥·卡诺瓦/Antonio Canova	106
28. 在达连山的顶峰/Upon a Peak in Darien	112
29. 青春之泉/The Fountain of Youth	121
30. 伽利略与灯/Galileo and the Lamps	129
31. 约翰·古登堡和说话声/John Gutenberg and the Voices	133
32. 瓦特与茶壶/James Watt and the Teakettle	137
33. 约翰生博士与他的父亲/Dr. Johnson and his Father	143
34. 韦伯斯特与旱獭/Webster and the Woodchuck	152
35. 培根和黄铜头像/Friar Bacon and the Brazen Head	158
36. 像克罗伊斯一样富有/As Rich as Croesus	171
37. 约翰王和亚瑟王子/King John and Prince Arthur	178
38. 约翰王和大宪章/King John and the Magna Charta	189
39. 横渡卢比孔河/Crossing the Rubicon	195
40. 白发扎尔/The White-Headed Zal	199

1. 阿尔弗雷德国王与饼

King Alfred and the Cakes



许多年前，英格兰有一个贤明的国王，被人们称为阿尔弗雷德大帝。

他既要统治国家，又要带领军队打仗。有一次，丹麦人来侵，经过一场很大的战役后，英格兰军队被打败了，阿尔弗雷德国王逃到一个樵夫的小屋前。他又累又饿，请求樵夫的妻子给他一点东西吃。妇人同意给他一些晚餐，只要他帮她看着正在烤着的饼，不被烤焦。国王同意了，妇人就去挤牛奶了。

国王思考着国家的未来，他的脑子里在忙着制订明天的计划，忘掉了那些饼。当妇人回来时，饼已经被烤成了焦块。妇人气急了，对国王又骂又打。没人知道国王是否吃到了东西，但后来，他召集了自己的将士，在一场重大的战役中击败了丹麦人。

Many years ago there lived in England a wise and good king whose name was Alfred. No other man ever did so much for his country as he; and people now, all over the world, speak of him as Alfred the Great.



阿尔弗雷德国王

In those days a king did not have a very easy life. There was war almost all the time, and no one else could lead his army into battle so well as he. And so, between ruling and fighting, he had a busy time of it indeed.

A fierce, rude people, called the Danes, had come from over the sea, and were fighting the English. There were so many of them, and they were so bold and strong, that for a long time they gained every battle. If they kept on, they would soon be the masters of the whole country.

At last, after a great battle, the English army was broken up and scattered. Every man had to save himself in the best way he could. King Alfred fled alone, in great haste, through the woods and swamps.

Late in the day the king came to the hut of a wood-cutter. He was very tired and hungry, and he begged the wood-cutter's wife to give him something to eat and a place to sleep in her hut.

The woman was baking some cakes upon the hearth, and she looked with pity upon the poor, ragged fellow who seemed so hungry. She had no thought that he was the king.

"Yes," she said, "I will give you some supper if you will watch these cakes. I want to go out and milk the cow; and you must see that they do not burn while I am gone."

King Alfred was very willing to watch the cakes, but he had far greater things to think about. How was he going to get his army together again? And how was he going to drive the fierce Danes out of the land? He forgot his hunger; he forgot the cakes; he forgot that he was in the wood-cutter's hut. His mind was busy making plans for tomorrow.

In a little while the woman came back. The cakes were smoking on the hearth. They were burned to a crisp. Ah, how angry she was!

"You lazy fellow!" she cried. "See what you have done! You want



阿尔弗雷德国王曾乔装改扮去刺探敌情

something to eat, but you do not want to work! ”

I have been told that she even struck the king with a stick; but I can hardly believe that she was so ill-natured.

The king must have laughed to himself at the thought of being scolded in this way; and he was so hungry that he did not mind the woman's angry words half so much as the loss of the cakes.

I do not know whether he had anything to eat that night, or whether he had to go to bed without his supper. But it was not many days until he had gathered his men together again, and had beaten the Danes in a great battle.

2. 阿尔弗雷德国王与乞丐

King Alfred and the Beggar



有一次，丹麦人把阿尔弗雷德国王赶出了自己的王国，他只好在河心的小岛上躲起来。

一天，岛上其他的人都外出打鱼了。中午时分，一个乞丐来讨东西吃。国王只剩下一块面包和一点酒。他向上帝感恩祷告了一番，就分了一半东西给可怜的人。下午，打鱼的人们都回来了，带回了满满三船舱的鱼。

晚上，国王在恍惚中看到一束很强的亮光，亮光中站着一个黑发老人，手上拿着一本打开的书，他告诉国王，他就是那个乞丐，并让国王明早把号角吹响三次，在九点的时候，会有五百个人跟随他去战斗，七天之内敌人会被打败。

早上，国王吹响了号角，到了九点，五百个最勇敢的士兵站在了他的周围。国王告诉了大家自己的梦，大家奋勇作战，打败了丹麦人。国王贤明而安稳地管理着他的国家。

*A*t one time the Danes drove King Alfred from his kingdom, and he had to lie hidden for a long time on a little island in a river.

One day, all who were on the island, except the king and queen and one

servant, went out to fish. It was a very lonely place, and no one could get to it except by a boat. About noon a ragged beggar came to the king's door, and asked for food.

The king called the servant, and asked, "How much food have we in the house?"

"My lord," said the servant, "we have only one loaf and a little wine."

Then the king gave thanks to God, and said "Give half of the loaf and half of the wine to this poor man."

The servant did as he was bidden. The beggar thanked the king for his kindness, and went on his way.

In the afternoon the men who had gone out to fish came back. They had three boats full of fish, and they said, "We have caught more fish today than in all the other days that we have been on this island."

The king was glad, and he and his people were more hopeful than they had ever been before.

When night came, the king lay awake for a long time, and thought about the things that had happened that day. At last he fancied that he saw a great light like the sun; and in the midst of the light there stood an old man with black hair, holding an open book in his hand.

It may all have been a dream, and yet to the king it seemed very real indeed. He looked and wondered, but was not afraid.

"Who are you?" he asked of the old man.

"Alfred, my son, be brave," said the man; "for I am the one to whom you gave this day the half of all the food that you had. Be strong and joyful of heart, and listen to what I say. Rise up early in the morning and blow your horn three times, so loudly that the Danes may hear it. By nine o'clock, five hundred men will be around you ready to be led into battle. Go forth bravely,

and within seven days your enemies shall be beaten, and you shall go back to your kingdom to reign in peace.”

Then the light went out, and the man was seen no more.

In the morning the king arose early, and crossed over to the mainland. Then he blew his horn three times very loudly; and when his friends heard it they were glad, but the Danes were filled with fear.

At nine o'clock, five hundred of his bravest soldiers stood around him ready for battle. He spoke, and told them what he had seen and heard in his dream; and when he had finished, they all cheered loudly, and said that they would follow him and fight for him so long as they had strength.

So they went out bravely to battle; and they beat the Danes, and drove them back into their own place. And King Alfred ruled wisely and well over all his people for the rest of his days.

3. 白 船

The White Ship



亨利国王有一个心爱的儿子叫威廉。他高贵又勇敢，人人都希望他成为英格兰的国王。

有一年夏天，威廉王子和父亲穿过大海来到法国，威廉王子和朋友不想匆忙离开，就让国王先回国了。最后，他们登上了回家的船，那是一艘漂亮的白船。太阳落山了，上半夜过去了，随着一阵巨大的碰撞声，船触礁了。

王子和朋友们跳进了一艘放进海中的小船，正要离开时，王子听到了自己妹妹的呼救声，王子命令把小船滑到正在下沉的船边，就在这时，小船突然随着海浪倾斜，船被打翻了，所有的人都沉到了海底，只有一个人得救了，他把事故告诉了国王。国王的心都碎了，失去了笑容，有一首关于他的诗，诗名是《他永远不再笑了》

*K*ing Henry, the Handsome Scholar, had one son, named William, whom he dearly loved. The young man was noble and brave, and everybody hoped that he would some day be the King of England.

One summer Prince William went with his father across the sea to look after their lands in France. They were welcomed with joy by all their people



亨利国王